

matines
et propre de
La Liturgie de
noël

Matines

1. Bénédiction Prêtre : Gloire à la Sainte, Consubstantielle,...

2. Livre des heures p.127 Hexapsalme : 3 psaumes suffisent

Psaumes

3 Seigneur, qu'ils sont nombreux mes oppresseurs,
nombreux ceux qui se lèvent contre moi.

Nombreux, ceux qui disent à mon sujet:
Pour lui, point de salut en son Dieu!

Mais toi, Seigneur, tu es mon pavois, tu es ma gloire,
celui qui élève ma tête,

A pleine voix, je crie vers le Seigneur,
Il me répond de sa sainte montagne.

Moi qui m'étais couché et endormi, je m'éveille:
le Seigneur me soutient.

Je ne crains pas ces myriades de gens postés
de toute part contre moi.

Lève-toi Seigneur, sauve-moi, ô mon Dieu.

Tu frappes tous ceux qui me haïssent sans raison,
tu brises les dents des impies.

Du Seigneur vient le salut sur le peuple qu'il bénit

37 Seigneur, ne me reprends pas dans ton courroux,
ne ma châtie pas dans ta fureur.

En moi tes flèches ont pénétré,
sur moi ta main s'est abattue.

Il n'est plus rien de sain dans ma chair devant ta colère,
plus de paix dans mes os à cause de mes fautes.

Car mes iniquités me dépassent la tête,
comme un fardeau trop lourd elles pèsent sur moi.

Mes plaies se corrompent et suppurent,
conséquence de mes folies.

Je ploie sous le faix du malheur,
je marche dans la tristesse tout le jour.

Mes reins sont brûlants de fièvre,
plus rien de sain dans ma chair.

Malmené, humilié à l'excès,
je rugis tant gronde mon cœur.

Seigneur, tout mon désir est devant Toi,
rien ne t'échappe de mes soupirs.

Mon cœur est troublé, la force me manque,
et même la lumière abandonne mes yeux.

Amis et voisins venant à ma rencontre s'arrêtent,
les plus proches se tiennent à distance

Ceux qui traquent mon âme préparent leur coup, ceux qui
cherchent mon malheur bavardent sans raison
et tout le jour méditent perfidement.

Et moi, je suis comme un sourd, je n'entends pas,
comme un muet je n'ouvre pas la bouche.

Je suis comme un homme qui n'a rien entendu,
qui n'a point de réplique en sa bouche.

Seigneur, c'est en Toi que j'espère,
c'est Toi qui m'exauceras, Seigneur mon Dieu.

Car j'ai dit: ne permets pas que mes ennemis se réjouissent
à mon sujet, qu'ils se rengorgent en me voyant trébucher !

Or, je suis prêt de chanceler sous les coups
et ma douleur est constamment devant moi.

Mon iniquité, je la confesse,
je suis dans l'angoisse à cause de mon péché.

Cependant mes ennemis sont pleins de vie, plus forts que moi, ils sont légion à m'en vouloir injustement.

Quand je cherche le bien, ils m'accusent,
ceux qui me rendent le mal pour le bien.

Ne m'abandonne pas, Seigneur mon Dieu, ne t'éloigne pas de moi.

Empresse-toi de venir à mon aide, Seigneur, mon salut.

62 Dieu, mon Dieu, c'est pour toi que je veille au matin.

Mon âme a soif de toi, après toi languit ma chair
en une terre déserte, sans chemins et sans eau.

Aussi, je viens te contempler au sanctuaire,
pour voir ta puissance et ta gloire.

Car ton amour est plus précieux que la vie :
mes lèvres diront ta louange.

Je veux te bénir tout au long de ma vie,
j'élèverai les mains en l'honneur de ton nom.

Comme d'un repas succulent sera comblée mon âme et,
la joie sur les lèvres, ma bouche te louera.

Quand je songe à toi sur ma couche,
au long des veilles je médite sur toi.

Car Tu es mon secours,
et je jubile à l'ombre de Tes ailes.

Mon âme se presse contre Toi,
ta droite me soutient.

Mais c'est en vain qu'ils pourchassent mon âme :
ils vont descendre au plus profond de la terre.

Ils seront livrés au tranchant de l'épée,
ils deviendront la proie des chacals.

Et le Roi se réjouira dans le Seigneur ; qui jure par Lui en
sera glorifié, alors que les diseurs de mensonges auront la
bouche close.

Au long des veilles je médite sur Toi, car Tu es mon
secours, et je jubile à l'ombre de Tes ailes.

Mon âme se presse contre Toi, ta droite me soutient.

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et
toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia, gloire à Toi, ô Dieu (3 fois)

Kyrie eleison (3 fois),. Gloire au Père,... , maintenant et
toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Souviens-Toi, Seigneur, de ceux qui te clament dans la nuit,
exauce-les et aie pitié d'eux et brise sous leurs pieds les
adversaires invisibles qui les assaillent ; car Tu es le Roi de
paix et le Sauveur de nos âmes et nous Te rendons gloire,
Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les
siècles des siècles. Amen.

3. Grandes litanies des matines : en paix prions le Seigneur**GRANDE LITANIE DE PAIX**

DIACRE : En paix, prions le Seigneur.

TOUS : Kyrie eleison.

Grande litanie de paix *mélodie de Moscou*

A - men. Ky - ri - e e - le - i - son.

DIACRE : Pour la paix d'en haut et le salut de nos âmes, prions le Seigneur.

TOUS : Kyrie eleison.

DIACRE : Pour la paix du monde entier, la stabilité des saintes Églises de Dieu et l'union de tous, prions le Seigneur.

TOUS : Kyrie eleison.

DIACRE : Pour cette sainte maison, ceux qui y pénètrent avec foi, piété et crainte de Dieu, prions le Seigneur.

TOUS : Kyrie eleison.

DIACRE : Pour notre père et bienheureux patriarche (métropolitain) Cyrille, notre évêque Jean, l'ordre vénérable des prêtres, le diaconat en Christ, pour tout le clergé et le peuple, prions le Seigneur.

TOUS : Kyrie eleison.

Grande litanie de paix

mélodie de Moscou

A - men. Ky - ri - e e - le - i - son.

DIACRE : Pour notre pays et ceux qui le gouvernent et en particulier pour les serviteurs de Dieu NN..., prions le Seigneur.

TOUS : Kyrie eleison.

DIACRE : Pour cette ville, pour toute ville et contrée et les fidèles qui y demeurent, prions le Seigneur.

TOUS : Kyrie eleison.

DIACRE : Pour un temps favorable, l'abondance des fruits de la terre et des jours de paix, prions le Seigneur.

TOUS : Kyrie eleison.

DIACRE : Pour ceux qui sont en mer et dans les airs, pour les voyageurs, les malades, les affligés, les prisonniers, pour tous ceux qui peinent et pour le salut de tous, prions le Seigneur.

TOUS : Kyrie eleison.

DIACRE : Pour qu'te nous délivre de toute affliction, colère, péril et nécessité, prions le Seigneur.

TOUS : Kyrie eleison.

DIACRE : Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu par ta grâce.

TOUS : Kyrie eleison.

DIACRE : Faisant mémoire de la toute sainte, ... confions-nous nous-mêmes et les uns les autres et toute notre vie au Christ notre Dieu.

TOUS : A toi, Seigneur.

Musical score for the phrase "A toi, Seigneur." The score is written in G major (one sharp) and 4/4 time. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The melody is primarily in the treble clef, starting with a dotted quarter note on G4, followed by eighth notes on A4, B4, and C5, and ending with a dotted quarter note on G4. The bass line provides harmonic support with a dotted quarter note on G2, followed by eighth notes on F2, E2, and D2, and ending with a dotted quarter note on G2. The lyrics "À toi Sei-gneur." are written below the notes.

PRÊTRE : Seigneur notre Dieu, toi dont la force est invincible, Car à toi conviennent tout honneur, gloire et adoration, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et aux siècles des siècles.

TOUS : Amen

Musical score for the word "Amen." The score is written in G major and 4/4 time. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The melody is primarily in the treble clef, starting with a dotted quarter note on G4, followed by eighth notes on A4, B4, and C5, and ending with a dotted quarter note on G4. The bass line provides harmonic support with a dotted quarter note on G2, followed by eighth notes on F2, E2, and D2, and ending with a dotted quarter note on G2. The lyrics "A men." are written below the notes.

4 Prêtre : Le Seigneur est Dieu et il nous est apparu, béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

Lecteur : Confessez le Seigneur car Il est bon, car sa miséricorde est éternelle.

Choeur : ton 4. **DoM-mi**

Le Seigneur est Dieu / et il nous est apparu, //
bénéni soit celui qui vient au nom du Seigneur.
(Et après chaque verset)

V. Toutes les nations m'ont encerclé : au nom du Seigneur, je les détruirai !

Le Seigneur est Dieu / et il nous est apparu, //
bénéni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

V. Non, je ne mourrai pas, je vivrai pour annoncer les actions du Seigneur : il m'a frappé, le Seigneur, il m'a frappé, mais sans me livrer à la mort.

Le Seigneur est Dieu / et il nous est apparu, //
bénéni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

V. La pierre qu'ont rejetée les bâtisseurs est devenue la pierre d'angle : c'est là l'oeuvre du Seigneur, la merveille devant nos yeux.

Le Seigneur est Dieu / et il nous est apparu, //
bénéni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

-> si on ne chante pas les Cathismes, chanter directement le
tropaire de la Nativité (page 13)

5. Cathismes Lecture du 1er cathisme / Petite litanie.

1er tronaire-cathisme - ton 1

Sauveur longanime, / par ta propre volonté tu t'es fait petit enfant pour nous / et Tu t'es couché dans une crèche d'animaux sans raison./ Les bergers te célébrant avec les anges ont clamé : / Gloire et louange à Celui qui est né // et qui a déifié la nature humaine, le Christ notre Dieu.

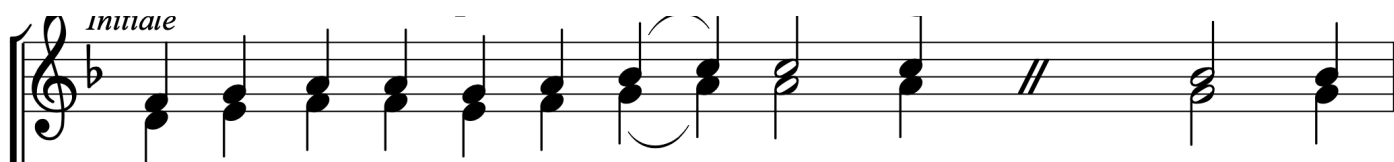


Gloire... et maintenant...

Lecture du 2e cathisme / Petite litanie.

2e tronaire-cathisme - ton 3

Mère de Dieu, dans ton sein tu as porté l'Éternel incarné, / Lui l'Inaccessible, consubstantiel au Père invisible, / et sans confusion l'un de la divine Trinité./ Ta grâce, ô Digne de toute louange, a resplendi dans le monde. / Aussi clamons-nous sans cesse : // Réjouis-Toi, ô toute-pure Vierge et Mère.



Tropaire de la Nativité, ton 4 (DoM-mi)

Ta Nativité, ô Christ notre Dieu, /
 /
 a fait resplendir dans le monde
 \
 La lumière de la connaissance. /
 / \
 En elle les adorateurs des astres /
 / \
 ont appris d'une étoile /
 / \
 à t'adorer, toi, Soleil de justice, /
 / \
 et à te connaître, Orient venu des hauteurs //
 / \
 Seigneur, gloire à toi. (x2)

**Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, maintenant
et toujours et aux siècles des siècles. Amen.**

Ta Nativité, ô Christ notre Dieu, /
 /
 a fait resplendir dans le monde
 \
 La lumière de la connaissance. /
 / \
 En elle les adorateurs des astres /
 / \
 ont appris d'une étoile /
 / \
 à t'adorer, toi, Soleil de justice, /
 / \
 et à te connaître, Orient venu des hauteurs //
 / \
 Seigneur, gloire à toi.

On chante directement le Polyeleos (page suivante)

6. Polyeleos (psaume 134 et 135)

Choeur

Psaume 134

Louez le Nom du Seigneur, louez le Seigneur, ses serviteurs. Alléluia.

Qui vous tenez dans la maison du Seigneur,

Dans les parvis de la maison de notre Dieu. Alléluia.

Louez le Seigneur, car le Seigneur est bon. Chantez un psaume pour son Nom,
car Il est beau. Alléluia.

Car le Seigneur s'est choisi Jacob et Israël pour sa possession. Alléluia.

Pour moi, je sais que le Seigneur est grand. Et que notre Dieu surpasse tous
les dieux. Alléluia.

Maison d'Israël, bénissez le Seigneur; Maison d'Aaron, bénissez le Seigneur.
Alléluia.

Maison de Lévi, bénissez le Seigneur. Vous qui craignez le Seigneur, bénissez
le Seigneur. Alléluia.

Que le Seigneur soit béni de Sion, Lui qui habite à Jérusalem. Alléluia.

Psaume 135

Confessez le Seigneur, car Il est bon.

Alléluia, alleluia, Sa Miséricorde est éternelle, Alléluia.

Confessez le Dieu des dieux.

Alléluia, alleluia, Sa Miséricorde est éternelle, Alléluia.

Confessez le Seigneur des seigneurs.

Alléluia, alleluia, Sa Miséricorde est éternelle, Alléluia.

Lui qui seul fait des merveilles.

Alléluia, alleluia, Sa Miséricorde est éternelle, Alléluia.

Il a fait les cieux avec sagesse.

Alléluia, alleluia, Sa Miséricorde est éternelle, Alléluia.

Il a affermi la terre sur les eaux.

Alléluia, alleluia, Sa Miséricorde est éternelle, Alléluia.

Il a fait les grands luminaires.

Alléluia, alleluia, Sa Miséricorde est éternelle, Alléluia.

Le soleil pour présider au jour.

Alléluia, alleluia, Sa Miséricorde est éternelle, Alléluia.

La lune et les étoiles pour présider à la nuit.

Alléluia, alleluia, Sa Miséricorde est éternelle, Alléluia.

Confessez le Dieu du ciel.

Alléluia, alleluia, Sa Miséricorde est éternelle, Alléluia.

7. Mégalynaire

Le Mégalynaire est d'abord chanté par le clergé devant l'icône de la fête, puis **repris par le chœur** pendant l'encensement de l'icône et de l'église.

À la fin de l'encensement, **le clergé chante seul** le troisième Alleluia et le Mégalynaire.

1. Prêtre : Nous te magnifions, nous te magnifions... Vierge Marie.

2. Chœur :

Nativité - matines : Mégalynaire *25 déc - mélodie à l'alto*

Nous te ma - gni - fions, nous te ma - gni - fions,
 ô Christ, Do - na - teur de vie, qui pour nous
 ce jour es né de la chair
 de l' - né - pou - sée et très pure
 Vier - ge Ma - ri - e. verset

/ / \ #\

Nous te magnifions, /

/ / /\ \ #\ /

Nous te ma—gnifions, /

_ / \ #\ /

ô Christ Do—nateur de vie, /

\ _ / / \ : // \ \ #\

qui pour nous ce jou—our es né de la

/ / \ /

chair / de l'inépousée //

/ / / \ \ \

et très pure Vierge Ma—ri—e.

Lecteur :

v. Acclamez le Seigneur, toute la terre, chantez son
Nom, célébrez sa gloire par la louange. Ps.65,2v. De mon sein je t'ai engendré avant l'étoile du
matin. Ps 109,3b

v. Le Seigneur l'a juré et Il ne s'en repentira pas.

v. Tu es prêtre pour les siècles, selon l'ordre de
Melchisédech. Ps 109,4

v. Le Seigneur m'a dit : toi, tu es mon Fils.

v. Moi, aujourd'hui, Je t'ai engendré. Ps 2,7b

v. Demande-le moi, et Je te donnerai les nations en héritage.

v. Et pour apanage, les extrémités de la terre. Ps 2,8

v. Il est écrit en tête du livre à mon sujet. Ps 39,8b

v. Ton trône, ô Dieu, est pour les siècles des siècles.

v. Le sceptre de ton règne est un sceptre de droiture. Ps 44,7

v. C'est pourquoi, Dieu, ton Dieu t'a oint de l'huile d'allégresse. Ps 44,8b

v. Car c'est toi qui hériteras de toutes les nations. Ps 81,8b

v. Béni soit le Seigneur dans les siècles, qu'il en soit ainsi, qu'il en soit ainsi ! Ps 88,53

Gloire... et maintenant...

Alleluia, alleluia, alleluia. Gloire à toi, ô Dieu. (2 fois)

Prêtre : Alleluia, alleluia, alleluia. Gloire à toi, ô Dieu.
Nous te magnifions...

8. Petite litanie

DIACRE : Encore et encore, en paix, prions le Seigneur.

TOUS : Kyrie eleison.

Petite litanie (majeur)

Ky-ri-e e-le-i-son. Ky-ri-e e-le-i-son.

DIACRE : Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu, par ta grâce.

TOUS : Kyrie eleison.

DIACRE : **Faisant mémoire de la toute sainte, toute pure, bénie par-dessus tout, notre glorieuse Souveraine la Mère de Dieu et toujours Vierge Marie, avec tous les saints, confions-nous nous-mêmes et les uns les autres et toute notre vie au Christ notre Dieu.**

TOUS : A toi Seigneur

A toi, Sei-gneur.

PRÊTRE : Car à toi appartient la force, le règne, la puissance et la gloire, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et aux siècles des siècles.

TOUS : Amen.



9. Tropaire-cathisme après le Polyeleos - ton 4

Venez, fidèles, allons voir où est né le Christ. /
 /
 Avec les mages, rois d'Orient, suivons la direction
 \
 que nous indique l'étoile. /
 / \
 Là-bas les anges chantent sans cesse /
 /
 et les bergers qui veillent dans leurs champs
 \
 entonnent avec eux une hymne digne de Lui : /
 / \
 Gloire à Dieu au plus haut des cieux /
 /
 à Celui qui en ce jour est né dans une grotte à
 \
 Bethléem de Judée //
 / \
 de la Vierge et Mère de Dieu.

**Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit et
 maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.
 Amen.**

Et on chante directement le tropaire-cathisme



10. Prokimenon - ton 4

Antienne des Degrés ton 4 : "Depuis ma jeunesse..."

Prêtre : Sagesse ! Soyons attentifs.

LECTEUR : De mon sein Je t'ai engendré avant l'étoile du matin. Le Seigneur l'a juré et Il ne s'en repentira pas.

Choeur : (*SolM -sol soprano*)

/ /

De mon sein Je t'ai engendré avant l'étoile du matin/

\ / \

Le Seigneur l'a juré

\ / _ \

et Il ne s'en repentira pas. *Ps.109, 1*

De mon sein, je t'ai engendré avant l'étoile du ma - tin,

le Sei-gneur l'a ju- ré, et Il ne s'en re- pen- ti- ra pas.

v. Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Siège à ma droite, jusqu'à ce que Je fasse de tes ennemis l'escabeau de tes pieds.

Prêtre : Prions le Seigneur

Choeur : Kyrie eleison

Musical notation for the Kyrie eleison. The score is written on two staves: a treble clef staff on top and a bass clef staff on the bottom. The key signature has one flat (B-flat). The melody is written in the treble clef, and the accompaniment is in the bass clef. The lyrics 'Ky - ri - e e - le - i - son.' are written below the treble staff, with each syllable aligned with a note. The melody consists of six eighth notes followed by a quarter note. The accompaniment consists of six eighth notes followed by a quarter note.

Prêtre : Car tu es Saint, ô notre Dieu, et nous te rendons gloire, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et aux siècles des siècles.

Choeur : Amen

11. Deuxième prokimenon (Même mélodie que le prokimenon)

LECTEUR : Que tout souffle loue le Seigneur.

(Sol M - sol)

"/ / \ / / \ ° \ / \ \
"Que tout souf - fle loue le Sei - gneur".

The image shows a musical score for the Prokimenon. It consists of two staves: a treble clef staff on top and a bass clef staff on the bottom. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is not explicitly shown but appears to be 4/4. The melody is written in the treble clef, and the bass line is in the bass clef. The lyrics are written between the two staves. The lyrics are: "Que tout souf - fle loue le Sei - gneur." The music is a simple, melodic line with some grace notes and slurs.

12. Évangile (Mt I,18-25.)

DIACRE ou PRETRE : Sagesse. Tenons-nous droit. Écoutons le saint Évangile.

PRÊTRE : Paix à tous.

TOUS : Et à ton esprit.

Et à Ton Es - prit.

The image shows a musical score for the phrase "Et à Ton Esprit." It consists of two staves: a treble clef staff on top and a bass clef staff on the bottom. The music is in a simple, homophonic style with a key signature of one flat (B-flat). The melody is primarily in the treble clef, with the bass clef providing a simple accompaniment. The lyrics are written below the notes.

PRETRE : Lecture du saint Évangile selon saint N...

TOUS : Gloire à toi, Seigneur, gloire à toi.

avant & après la lecture de l'Évangile

Gloire à Toi Sei-gneur, gloire à Toi.

The image shows a musical score for the phrase "Gloire à Toi Seigneur, gloire à Toi." It consists of two staves: a treble clef staff on top and a bass clef staff on the bottom. The music is in a simple, homophonic style with a key signature of one flat (B-flat). The melody is primarily in the treble clef, with the bass clef providing a simple accompaniment. The lyrics are written below the notes. Above the first staff, there is a note: "avant & après la lecture de l'Évangile".

PRÊTRE : Soyons attentifs. [*Lecture de l'Évangile*]
A la fin de la lecture de l'Évangile :

TOUS : Gloire à toi, Seigneur, gloire à toi.

13. Psaume 50**PSAUME 50**

Aie pitié de moi, ô Dieu, selon ta grande miséricorde,
et dans ton immense compassion, efface mon péché.

Lave-moi de plus en plus de mon iniquité,
et de mon péché purifie-moi.

Car je connais mon iniquité,
et mon péché est constamment devant moi.

Contre toi seul, j'ai péché,
et j'ai fait le mal ou tes yeux.

Ainsi, tu seras trouvé juste en tes paroles,
et tu seras vainqueur quand on te jugera.

Vois : dans l'iniquité j'ai été conçu,
et dans les péchés ma mère m'a enfanté.

Mais tu aimes la vérité :
tu m'as révélé les mystères et les secrets de ta sagesse.

Tu m'aspergeras avec l'hysope, et je serai purifié,
tu me laveras, et je deviendrai plus blanc que la neige.

Tu me feras entendre des paroles de joie et d'allégresse,
et ils exulteront, les os humiliés.

Détourne ta face de mes péchés,
efface toutes mes iniquités.

Crée en moi un cœur pur, ô Dieu,
et renouvelle en ma poitrine un esprit droit.

Ne me rejette pas loin de ta face,
et ne retire pas de moi ton Esprit-Saint.

Rends-moi la joie de ton salut,
et fortifie-moi par l'Esprit souverain.

J'enseignerai tes voies aux pécheurs,
et les impies reviendront vers toi.

Délivre-moi du sang, ô Dieu, Dieu de mon salut,
et ma langue exultera pour ta justice.

Seigneur, ouvre mes lèvres ;
et ma langue exultera pour ta justice.

Seigneur, ouvre mes lèvres ;
et ma bouche annoncera ta louange.

Si tu avais voulu un sacrifice, je te l'aurais offert,
mais tu ne prends aucun plaisir aux holocaustes.

Le sacrifice qui convient à Dieu, c'est un esprit brisé ;
un cœur broyé et humilié, Dieu ne le méprise point.

Accorde tes bienfaits à Sion dans ta bienveillance,
Seigneur, et que soient relevés les murs de Jérusalem ;

alors tu prendras plaisir au sacrifice de justice, à l'oblation
et aux holocaustes, alors on offrira de jeunes taureaux sur
ton autel.

***Pour un office court
aller directement aux laudes
([19. Laudes page 62](#))***

***➡ Prêtre Seigneur sauve ton peuple
et bénis ton héritage***

Kyrie eleison 3x

Troaire ton 2 mineur*(doM-sib)*

— / \ \ / / \
Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit.

\ /
Tout est empli de joie aujourd'hui, //

/ ^ \ \
le Christ naît de la Vierge.

^ \ / / \
Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.

\
Amen.

— /
Tout est empli de joie aujourd'hui, //

/ ^ \ \ / \ \
le Christ naît à Bethlé-em.

Mélodie des Tropaires – ton 2

Cette mélodie est également utilisée pour les stichères du même ton.

Troaire ton 6**(faM - fa alto)**

/ / \ : \ / / \ / \ \

Aie pitié de moi, ô Dieu, / dans ta grande miséricorde, /

/ / / \ : \ / / \ / \ \

et dans la richesse de ta compassion // ef-face mon iniquité.

Mélodie des Tropaires – ton 6

La dernière phrase mélodique est toujours une phrase toujours de type ②. De fait, le nombre total de phrases mélodiques – dernière phrase incluse – est toujours pair.

15. Stichère - Idiomèle - ton 6*(faM-fa alto)*

Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur la terre ; /
 :\ // \ / /
 aujourd'hui Bethléem reçoit Celui qui siège toujours auprès
 \ \
 du Père ; /
 / // /
 aujourd'hui les anges glorifient ainsi qu'il convient à Dieu
 \
 l'Enfant qui est né : /
 :\ / / \ / \ \
 Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur la terre, //
 / / \ / \ \
 bienveillance parmi les hommes.

Mélodie des Tropaires – ton 6

La dernière phrase mélodique est toujours une phrase toujours de type ②. De fait, le nombre total de phrases mélodiques – dernière phrase incluse – est toujours pair.

16. Prêtre : Seigneur, sauve ton peuple et bénis ton héritage ; dans ta miséricorde...

17. Vénération icône fête

Kyrie eleison (12 fois).

18. Canon des Matines

Chaque Ode a 2 Canons, mais on ne fait que le premier

Les Hirmi des deux Canons sont répétés deux fois ; les tropaires sont répétés pour atteindre le nombre de douze. Puis en guise de Katavassia, les deux Hirmi sont repris. Le premier Canon est du moine Cosmas de Maïouma et le second de Jean Damascène, tous les deux du ton 1.

Selon la tradition slave, avant chaque tropaire, on chante : "Gloire à toi, notre Dieu, gloire à toi", sauf à l'avant-dernier tropaire : "Gloire..." et pour le dernier : "Et maintenant..."

Ode 1

1er canon, Hirmos - ton 1 (doM⁷-sol)

— / / : \ /
 Le Christ naît, glorifiez-le ; /
 \ \ : / \ \ \ \
 le Christ descend des cieux, allez à sa rencontre ; /
 : / / / : \ /
 le Christ est sur la terre, élevez-vous ; /
 \ \ : / \ \ \ \
 que toute la terre chante au Seigneur ; /
 : / / / : \ /
 que les peuples le célèbrent dans la joie, //
 \ \ : / \ \ \ \
 car Il s'est couvert de gloire.

Celui qui, créé à l'image de Dieu, était altéré par la transgression, asservi à la corruption et tombé des hauteurs de la vie divine, est renouvelé par le sage Créateur, car Il s'est couvert de gloire.

Voyant la perdition de l'homme qu'Il avait créé de ses propres mains, le Créateur abaisse les cieux et en descend : Il se revêt de la nature humaine entière en s'incarnant véritablement de la divine et pure Vierge, car Il s'est couvert de gloire.

A l'insu des puissances qui sont au-dessus de la terre et sur la terre, le Christ Dieu, sagesse, verbe et puissance, Fils et splendeur du Père, nous a renouvelés en se faisant homme, car Il s'est couvert de gloire.

2e canon, Hirmos - ton 1

/ /

Le Maître a jadis miraculeusement sauvé son peuple

:\ /

en asséchant les flots de la mer.

\ \ :/ \ \ \

En naissant de la Vierge par sa propre volonté,

:/ / / :\ /

Il nous trace une voie accessible vers les cieux ;

\

lui qui par sa nature est égal au Père et aux hommes,

\ :/ \ \ \

nous le glorifions.

Du sein sanctifié, figuré clairement par le buisson ardent, est sorti le Verbe, le Dieu uni à l'homme, qui a libéré le sein infortuné d'Ève de l'amère malédiction ancestrale. C'est Lui que nous glorifions.

Un astre a manifesté aux mages le Verbe existant avant le soleil : c'est toi le miséricordieux, qui te manifestes, enveloppé de langes, dans une pauvre grotte et qui es venu abolir le péché. Et emplis de joie, ils t'ont reconnu comme étant à la fois homme et Dieu.

Katavassia : les 2 hirmi.

*Ode 3**1er canon, Hirmos - ton 1 (doM⁷-sol)*

/ /

Clamons au Fils né du Père avant les siècles sans

:\ /

changement, /

\ \ :/ \ \

le Christ Dieu qui dans les temps derniers /

:/ // :\ /

s'est incarné sans semence de la Vierge : //

\ \ :/ \ \ \

toi qui exaltes notre force, Seigneur, Tu es Saint.

Pétri de la terre et ayant reçu en partage une inspiration divine, Adam, trompé par la femme et tombé dans la corruption, voyant le Christ issu d'une femme, s'exclama : toi qui pour moi es devenu semblable à moi, Seigneur, Tu es Saint.

Ô Christ, toi qui t'es abaissé jusqu'à te mêler à la boue dont nous sommes formés et qui nous as communiqué la nature divine devenant homme par ta participation à notre chair tout en restant Dieu, toi qui exaltes notre force, Seigneur, Tu es Saint.

Réjouis-toi Bethléem, reine des cités de Juda, car le Pasteur d'Israël, porté sur les épaules des chérubins, le Christ, est manifestement sorti de toi ; Il a exalté notre force et s'est fait le Roi de tous.

2e canon, Hirmos

Prête l'oreille aux hymnes de tes serviteurs,
ô Bienfaiteur, et abaisse l'orgueil insolent de
l'Ennemi.

Toi qui es bienveillant et qui vois tout,
incite tes hymnographes affermis
sur les fondements de la foi à surmonter le péché.

Frappé d'étonnement, le chœur des bergers qui veillaient dans leurs champs a été jugé digne au-delà de tout entendement de voir l'Enfant bienheureux d'une Épouse très pure, ainsi que l'ordre des incorporels qui chante le Christ Roi incarné sans semence.

Celui qui règne au plus haut des cieux, par sa miséricorde s'incarne pour nous d'une vierge inépousée. Auparavant immatériel, le Verbe s'est revêtu de chair dans les temps derniers afin de ramener à Lui le premier homme qui était tombé.

Petite litanie

Hypakoï - ton 8 - (dom⁷-sol)

/ / \ // \ \
 Le ciel t'a apporté les prémices des nations, /
 :./ \ /b/ \ \
 à toi l'enfant qui repose dans la crèche, /
 :\ / / \ / / \
 quand par l'étoile il appela les mages. /
 :.\ \ / b/ \ \
 Ce qui les remplit de crainte,
 :\ / / \ / / \
 ce ne fut ni un sceptre, ni un trône,
 :./ \ / / \ \
 mais ton extrême pauvreté, /
 :\ / / \ // \
 car quoi de plus misérable qu'une grotte
 :./ \ / / \ \
 et de plus humble que les langes ? //
 :\ / / / \
 C'est en eux que resplendit la richesse de ta divinité.
 :./ \ \ / \
 Seigneur-eur, gloire à toi.

Ode 4

1er canon - Hirmos - ton 1 (dom⁷-sol)

/ / : \ /
 Un rameau est sorti de la racine de Jessé /
 \ \ : / \ \
 et sa fleur c'est toi, ô Christ, qui t'épanouis de la
 \
 Vierge. /
 : / / / : \ /
 Toi qui viens de la montagne ombragée par la forêt /
 \ \ : / \ \ \
 t'incarner d'u-ne vierge, /
 / / / : \ /
 nous te louons, Dieu immatériel : //
 \ \ : / \ \ _ \
 Gloire à ta puissance, Seigneur.

Toi que jadis Jacob avait annoncé, ô Christ, comme attente des nations, Tu as resplendi de la tribu de Juda. Tu es venu pour dépouiller la puissance de Damas et les richesses de Samarie, transformant leur égarement en foi agréable à Dieu. Gloire à ta puissance, Seigneur.

Tu as rempli de joie, ô Maître, les adeptes des paroles du mage Balaam, les sages observateurs des astres, toi l'Étoile qui a resplendi de Jacob, et Tu les as amenés et vraiment reçus comme les prémices des nations. Gloire à ta puissance, Seigneur.

Tu es descendu dans le sein de la Vierge, comme la rosée sur la toison de Gédéon et comme la pluie qui tombe sur la terre. Les Éthiopiens, les habitants de Tharsis, des îles de l'Arabie, de Saba des Mèdes et les chefs de toute la terre sont venus se prosterner devant toi, Sauveur. Gloire à ta puissance, Seigneur.

2e canon - Hirmos

Jadis le prophète Habacuc annonça par ses chants
la recreation du genre humain
dont il avait été jugé digne de contempler
ineffablement l'image:
car le petit Enfant qui est sorti de la montagne qu'est
la Vierge,
est le Verbe qui renouvelle les peuples.

Ô Très-Haut, Tu es volontairement venu, égal aux hommes,
prendre chair de la Vierge afin de nous purifier tous du venin du
serpent et nous amener des portes des ténèbres à la lumière
vivifiante, car Tu es Dieu.

Nations, vous qui avez fui les maux venant de l'Ennemi et qui
étiez autrefois plongées dans la corruption, élevez vos mains pour
accompagner vos chants de louange et célébrer le Christ, l'unique
bienfaiteur qui, dans sa miséricorde, est venu pour nous.

Issue de la racine de Jessé, ô Vierge, tu as surpassé les lois de la
nature humaine en enfantant le Verbe éternel du Père, quand dans
son admirable abaissement Il a bien voulu naître d'un sein virginal.

Ode 5**1er canon - Hirmos (doM⁷-sol)**

/ / : \ /
 Dieu de paix et Père de miséri-corde, /
 \ \ : / \ \ \ \ \ \
 tu nous as envoyé l'Ange de ton grand Conseil, /
 : / / / : \ /
 pour qu'Il nous apporte la paix. /
 \ \ : / \ \ \ \ \ \
 Aussi, conduits vers la lumière de ta connaissance, /
 : / / / : \ /
 nous veillons dans la nuit //
 \ \ : / \ \ \ \ \ \
 et te glorifions, ô A-mi des hommes.

Tu t'es soumis au décret de César, ô Christ, en te faisant inscrire au nombre de ses sujets ; et Tu nous as libérés, nous qui étions assujettis à l'Ennemi et au péché. Tu t'es entièrement appauvri, devenant semblable à nous et, par cette union et cette participation, de terre que nous étions, Tu nous as divinisés.

Comme il a été dit jadis, voici que la Vierge a conçu dans son sein et a enfanté le Dieu qui s'est fait homme, et elle demeure vierge. Réconciliés par elle avec Dieu, pécheurs que nous sommes, nous la chantons avec foi, car elle est véritablement Mère de Dieu.

2e canon - Hirmos

Viens, ô Christ notre Bienfaiteur,
et accorde à nous qui de la nuit de l'égarement
ténébreux nous éveillons maintenant pour te chanter,
la purification et un chemin facile à monter pour
atteindre la gloire.

Ayant détruit, par sa venue dans la chair, celui qui a la force de corrompre nos âmes, le Maître mit fin à l'inimitié cruelle qui nous séparait de Lui ; Il a uni le monde aux êtres immatériels, Il a rendu le Créateur accessible à sa créature.

Le peuple qui jadis était dans les ténèbres a vu, le jour venu, l'éclat de la lumière d'en haut. Le Fils présente à Dieu les nations en héritage et, là où avait fleuri le péché, Il accorde une grâce indicible.

2e canon - Hirmos

Demeurant dans les profondeurs de la mer,
Jonas te suppliait de venir et apaiser la tempête.
Et moi, blessé par la flèche du tyran, je t'invoque,
ô Christ qui anéantit le mal,
afin que Tu te hâtes de prévenir mon insouciance.

Celui qui au commencement était auprès de Dieu, Dieu le Verbe, voyant notre nature jadis affaiblie, l'affermir maintenant pour la protéger ; en descendant Lui-même en une seconde union, Il la rend à nouveau libre de toute passion.

Il vient pour nous du sein d'Abraham pour relever ses fils tombés au plus profond dans les ténèbres du péché. Celui qui demeure dans la lumière, malgré sa dignité s'est contenté d'une crèche pour sauver les hommes.

Petite ecténie

Kondakion - ton 3 (mim - mi) de Romanos le Mélode

// / \ / //

La Vierge aujourd'hui enfante celui qui surpasse tous

les êtres / et la terre offre une grotte à l'Inaccessible. /

// / \ / //

Les anges le glorifient avec les bergers /

\ / / \ \ /

et les mages font route avec l'étoile, /

\ / / // \ \ \ \ /

car Il est né petit En-fan-ant, pour nous, //

\ \ // / \ \ _ \ _

le Dieu d'a-vant les siècles.

Noël - Kondakion, ton 3 (dit grec)

arrgt d'après M. Kovalevsky

La Vierge aujourd'hui enfante ce-lui qui sur-pas - se tous
les êtres et la terre offre u-ne grotte à l'i - nac-ces-sible.

Les anges le glo-ri-fient a-vec les ber-gers et les
ma-ges font route a-vec l'é-toile, car Il est né pe-tit
en-fant, pour nous, le Dieu d'a - vant les siècles.

SLO © 08/12/2021

*Ikos**(faM-la)*

Bethléem a ouvert l'Éden, allons voir ;

nous y avons trouvé en secret les délices.

:/
Allons recevoir dans la grotte les biens du paradis.

C'est là qu'est apparue la racine qui n'a pas été arrosée

et d'où a fleuri le pardon ;

:/
c'est là que se trouve le puits qui n'a pas été creusé et

duquel jadis but David lorsqu'il eut soif ;

:/
c'est là que la Vierge a enfanté un enfant et qu'Elle a

aussitôt étanché la soif d'Adam et de David.

:/
Aussi, hâtons-nous vers ce lieu où est né, petit enfant,:\ /// \ \ \
le Dieu d'avant les siècles.*Synaxaire*

Ode 7

1er canon - Hirmos ton 1 (dom⁷-sol)

// // : \ /
 Les adolescents élevés dans la piété, /
 \
 méprisant un ordre impie, n'ont pas redouté la \
 : / \ \ \
 menace du feu. /
 : / / / : \ /
 Mais debout au milieu des flammes ils chantaient : //
 \ \ : / \ \ \ \
 Dieu de nos pères, Tu es béni.

Les bergers qui veillaient dans les champs eurent une vision lumineuse qui les terrifia, car la gloire du Seigneur les illumina et un ange leur clama : Chantez, car le Christ est né, le Dieu de nos pères qui est béni.

Soudain, comme l'ange parlait encore, les armées célestes s'écrièrent : Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur la terre, bienveillance parmi les hommes ; le Christ est apparu, Lui le Dieu de nos pères qui est béni.

Quelle est cette parole ? dirent les bergers. Partons voir celui qui est né, le Christ Dieu. Ayant atteint Bethléem, ils se prosternèrent devant Lui et sa Mère, chantant : Dieu de nos pères, Tu es béni.

2e canon - Hirmos

Les adolescents saisis par l'amour du Roi de toutes choses,

méprisèrent les paroles impies du tyran furieux ;

l'immense brasier céda devant eux, alors qu'ils

disaient au Seigneur :

Tu es béni dans les siècles.

Tandis que la flamme de la fournaise, attisée sept fois, brûle furieusement les serviteurs, dans sa crainte elle évite les adolescents ; couronnés par les flammes, ils reçoivent de Dieu pour leur piété une rosée généreuse.

Christ défenseur, Tu as couvert de honte l'Ennemi des hommes en les protégeant par ton indicible incarnation. Par cette transformation, Tu as apporté le don de la déification tant désiré et à cause duquel nous étions jadis tombés dans les abîmes ténébreuses.

Dans ta toute puissance, Tu as détrôné le péché, ce mal à la violence immodérée qui s'excite à la débauche du monde. Ceux que Tu avais jadis attirés, Tu les sauves aujourd'hui des rets, ô Bienfaiteur, en t'incarnant par ta propre volonté.

2e canon - Hirmos

Les adolescents jadis jetés dans le feu sans être
consumés,
ont préfiguré le sein demeuré scellé de la Vierge qui
enfante par-delà les lois de la nature.

La grâce qui en un seul et même miracle accomplit
l'un et l'autre,
incite les peuples à chanter.

Voulant échapper à la perdition due à la tentation de se faire
l'égale de Dieu, comme les adolescents toute la création chante sans
cesse avec crainte le Verbe qui s'est abaissé ; elle redoute d'apporter
une louange indigne, car elle est corruptible, bien que sagement
soutenue.

Toi qui relèves les nations , Tu viens ramener des collines
désertes aux pacages fleuris le genre humain égaré et éteindre la
force violente du diable homicide ; car dans ta prévoyance, Tu es
apparu à la fois homme et Dieu.

Louons, bénissons, adorons le Seigneur,
le chantant et l'exaltant dans tous les siècles.

Katavassia.

Pas de Magnificat.

Ode 9

1er canon

v. Magnifie, mon âme, / Celle qui est plus vénérable et plus glorieuse que les armées d'en haut, // la très pure Vierge et Mère de Dieu.

Hirmos : ton 1 (doM⁷-sol)

/ / : \ /
 Je contemple un mystère étrange et merveilleux : /
 \ \ / / \ \ \ /
 la grotte est le ciel, la Vierge, le trône des chérubins, /
 : / : /
 la crèche, le lieu où repose Celui que rien ne peut
 : \ /
 Con-te—nir, //
 \ : / \ \ \ /
 le Christ Dieu, que nous chantons et magnifions.

On répète l'hirmos précédé de son verset mégalynaire.

Nativité - 9ème ode, ton 1

1er canon, verset + hirmos

Magnifie, ô mon âme, / celle qui est plus vénérable et plus glorieuse
que les armées d'en haut, // la très pure Vierge et Mère de Dieu.

①
Je con-temple un mys-tère é-trange et mer-veil-leux :

②
la grotte est le ciel, la Vierge le trô - ne des ché-ru-bins,

①
la crè-che, le lieu où repose Celui que rien ne peut con-te-nir,

Ⓣ
le Christ Dieu, que nous chan-tons et ma-gni-fions.

SLO ©

01/12/2016

v. Magnifie, mon âme, // le Dieu qui dans la chair est né d'une Vierge.

①

toi donc, ô Mère, ac-cor-de-nous la force d'accomplir

cet - te bonne in - ten - tion.

Hirmos : ton 1 (doM⁷-sol)

Je contemple un mystère étrange et merveilleux : /
 la grotte est le ciel, la Vierge, le trône des chérubins, /
 la crèche, le lieu où repose Celui que rien ne peut
 Con-ten-ir, //
 le Christ Dieu, que nous chantons et magnifions.

Les mages voyant le cours exceptionnel d'un astre extraordinaire, nouvellement apparu et très brillant qui illumine les cieux, ont reconnu à ce signe le Christ Roi né sur la terre à Bethléem pour notre salut.

v. Magnifie, mon âme, // le Roi qui est né dans une grotte.

Hirmos : ton 1 (doM⁷-sol)

/ / : \ /
 Je contemple un mystère étrange et merveilleux : /
 \ \ / / \ \ \ \
 la grotte est le ciel, la Vierge, le trône des chérubins, /
 : / : /
 la crèche, le lieu où repose Celui que rien ne peut
 : \ /
 Con-te—nir, //
 \ : / \ \ \ \
 le Christ Dieu, que nous chantons et magnifions.

Les mages voyant le cours exceptionnel d'un astre extraordinaire, nouvellement apparu et très brillant qui illumine les cieux, ont reconnu à ce signe le Christ Roi né sur la terre à Bethléem pour notre salut.

v. Magnifie, mon âme, // le Dieu adoré par les mages.

Hirmos : ton 1 (doM⁷-sol)

/ / : \ /
 Je contemple un mystère étrange et merveilleux : /
 \ \ / / \ \ \ \
 la grotte est le ciel, la Vierge, le trône des chérubins, /
 : / : /
 la crèche, le lieu où repose Celui que rien ne peut
 : \ /
 Con-te—nir, //
 \ : / \ \ \ \
 le Christ Dieu, que nous chantons et magnifions.

Où se trouve l'enfant Roi, nouveau-né, que l'étoile a manifesté et que nous sommes venus adorer, dirent les mages ? A cette question Hérode, pris de fureur, se troubla; cet ennemi de Dieu eut l'arrogance de vouloir faire périr le Christ.

v. Magnifie, mon âme, // Celui que l'étoile a annoncé
aux mages.

Hirmos : ton 1 (doM7-sol)

/ / : \ /
 Je contemple un mystère étrange et merveilleux : /
 \ \\ / / \ \ \
 la grotte est le ciel, la Vierge, le trône des chérubins, /
 : / : /
 la crèche, le lieu où repose Celui que rien ne peut
 : \ /
 Con-te—nir, //
 \ : / \ \ \
 le Christ Dieu, que nous chantons et magnifions.

Où se trouve l'enfant Roi, nouveau-né, que l'étoile a manifesté et que nous sommes venus adorer, dirent les mages ? A cette question Hérode, pris de fureur, se troubla; cet ennemi de Dieu eut l'arrogance de vouloir faire périr le Christ.

v. Magnifie, mon âme, / la pure Vierge et unique
Mère de Dieu, // qui mit au monde le Christ Roi.

Hirmos : ton 1 (doM7-sol)

/ / : \ /
 Je contemple un mystère étrange et merveilleux : /
 \ \\ / / \ \ \
 la grotte est le ciel, la Vierge, le trône des chérubins, /
 : / : /
 la crèche, le lieu où repose Celui que rien ne peut
 : \ /
 Con-te—nir, //
 \ : / \ \ \
 le Christ Dieu, que nous chantons et magnifions.

Hérode supputa le temps de l'apparition de l'étoile qui avait conduit les mages à Bethléem pour adorer le Christ et Lui offrir leurs présents. Mais reconduits par elle dans leur pays, ils se jouèrent de ce cruel tueur d'enfants.

v. Les mages et les bergers sont venus adorer le Christ
// né dans la cité de Bethléem.

Hirmos : ton 1 (doM⁷-sol)

/ / : \ /
 Je contemple un mystère étrange et merveilleux : /
 \ \\ / / \ \ \
 la grotte est le ciel, la Vierge, le trône des chérubins, /
 :/ :/
 la crèche, le lieu où repose Celui que rien ne peut
 : \ /
 Con-te—nir, //
 \ :/ \ \ \
 le Christ Dieu, que nous chantons et magnifions.

Le même tropaire.

Hérode supputa le temps de l'apparition de l'étoile qui avait conduit les mages à Bethléem pour adorer le Christ et Lui offrir leurs présents. Mais reconduits par elle dans leur pays, ils se jouèrent de ce cruel tueur d'enfants.

2e canon

v. Aujourd'hui la Vierge // met au monde le Maître
dans une grotte.

Hirmos : ton 1 (doM7-sol)

/ / : \ /
 Il nous serait facile et peut-être sans danger
 \ _ \ / / \ \ \\
 de garder un sil-en-ce respectueux;
 : / ° : / : \ /
 Mais ô Vierge, te composer par amour
 \ \ / / \ \ \\
 des hymnes harmonieuses, est oeuvre malaisée,
 : / : / : \ / \
 Toi donc ô Mère, accorde-nous la force d'accomplir
 \ : / \ \ \
 cette bonn(e) intention.

v. Aujourd'hui le Maître // naît, petit enfant, d'une
mère vierge.

Hirmos : ton 1 (doM7-sol)

Il nous serait facile et peut-être sans danger
de garder un sil-en-ce respectueux;
Mais ô Vierge, te composer par amour
des hymnes harmonieuses, est oeuvre malaisée,
Toi donc ô Mère, accorde-nous la force d'accomplir
cette bonn(e) intention.

v. Aujourd'hui les bergers voient le Sauveur //
enveloppé de langes et couché dans une crèche.

Ayant vu, ô Mère très pure, les figures voilées et les ombres passées
du Verbe qui vient de paraître sortant de la porte close, nous
glorifions la vraie Lumière et bénissons dignement ton sein.

v. Aujourd'hui le Seigneur, l'Insaisissable, //
est enveloppé de haillons comme un enfant.

Ayant vu, ô Mère très pure, les figures voilées et les ombres
passées du Verbe qui vient de paraître sortant de la porte close,
nous glorifions la vraie Lumière et bénissons dignement ton sein.

/ / : \ / \
 v. Aujourd'hui toute la cré-a-tion / est dans
 \ : / \ \ \\
 l'allégresse et se réjou-it, //
 : / \ / \ \ \\
 car le Christ est né d'une jeune vierge.

Ayant vu, ô Mère très pure, les figures voilées et les ombres passées
 du Verbe qui vient de paraître sortant de la porte close, nous
 glorifions la vraie Lumière et bénissons dignement ton sein.

/ /
 v. Les forces célestes annoncent au monde le
 : \ / \ \ : / \ \ \ \\
 Sauveur, // le Seigneur et Maître qui vient de naître.

Ayant reçu ce qu'il désirait et ayant été rendu digne de la venue
 du Christ, le peuple qui aime le Christ attend désormais le
 renouvellement vivifiant ; tu lui donnes, ô Vierge très pure, la grâce
 de vénérer sa gloire.

v. Magnifie, mon âme, // Celle qui nous a délivrés
 de la malédiction. Ayant reçu ce qu'il désirait et ayant été
 rendu digne de la venue du Christ, le peuple qui aime le Christ
 attend désormais le renouvellement vivifiant ; tu lui donnes, ô
 Vierge très pure, la grâce de vénérer sa gloire.

—> *Petite litanie*

Exapostilaire (3 fois)**(faM - fa)**

Il nous a visi—té—tés du haut des cieux, notre
 Sauveur, Orient des O-ri—ents,
 et nous qui étions dans les ténèbres et l'ombre, nous
 a—vons trouvé la vé—ri—té,
 le Seigneur est né—é—é de-e la—a Vierge,
 le Seigneur est né de-e la-a Vier—ge.

(3 fois)**Exapostilaire**

Il nous as vi - si - tés du haut des cieux no - tre Sau - veur
 O - ri - ent des O - ri - ents et nous qui é - tions dans les té - nè - bres
 et l'om - bre nous a - vons trou - vé la vé - ri - té le Sei - gneur est
 né de la Vier - ge le Sei - gneur est né de la Vier - ge

19. Laudes, ton 4 (doM7-sol)

/ / \
 Que tout souffle loue le Seigneur. /
 _/ / \ \ / \
 Louez le Seigneur du haut des cieus, /
 _ \ / \ / / \ \ \
 louez-Le au plus haut des cieus. //
 / / \
 À toi convient la louange, ô Dieu.
 /
 Louez-Le, tous ses anges, /
 \ / / \ \ \
 louez-Le, toutes ses puissances. //
 :/ \ \ \
 À toi convient la louange, ô Dieu.

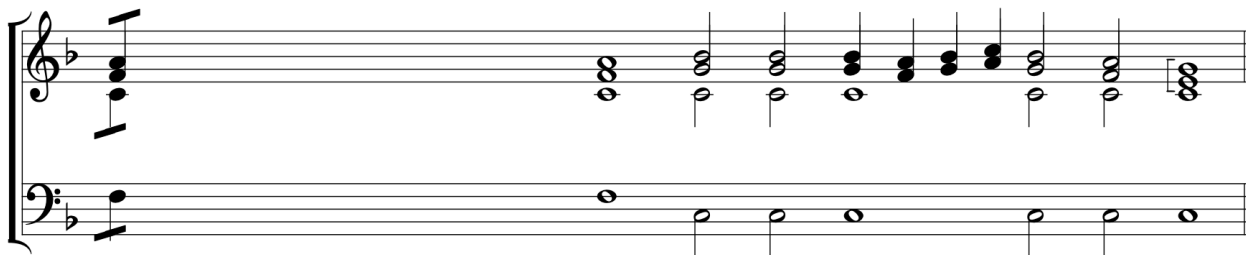
Stichères d'André de Jérusalem

(FaM-la)

:/

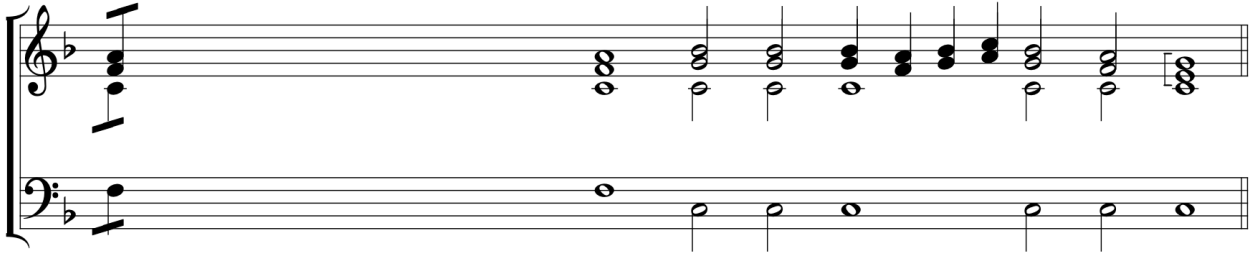
/ _ \ / / \

Lecteur : Louez-le pour ses hauts faits, louez-le selon sa

\ \
grandeur infinie.*Mélodie des versets de stichères – ton 4*_ / / \
Choeur : Que les justes soient dans l'allégresse, /_ / / \ \ / \ \
que les cieux se réjou-issent, // \ / /
que les montagnes dansent :\ / \ \
le Christ est né. // \ / / \ // \ \ \
Comme les chérubins, la Vierge est son trône, // / \
car elle a porté dans son sein Dieu le Verbe incarné. /\ / /
Les bergers s'émerveillent devant l'Enfant, /\ / / \ \ \
les mages offrent des dons au Maître/ / \
et les anges chantent : /// \ \ \
Seigneur inconcevable, gloire à toi.

:/ / \ / / \

Lecteur : Louez-le au son de la trompe, louez-le sur la
 \ \
 harpe et la cithare.

Mélodie des versets de stichères – ton 4

— /
 Selon la bienveillance du Père, /
 / \
 le Verbe se fit chair /
 / / \ \ / \
 et la Vierge enfanta Dieu qui s'est fait homme. /
 \ / /° \ / / \ \ \
 L'étoile l'annonce, les mages l'adorent, //
 :/ \ \ \
 les bergers s'émerveillent et la création exulte.

:/ / \ / / \
 Lecteur : Louez-le par le tambourin et la danse, louez-
 \ \
 le au son des cordes et des instruments.

— /
 Vierge Mère de Dieu, /
 / \
 toi qui enfantas le Sauveur, /
 / / \ \ / \
 tu as anéanti l'antique malédiction d'Ève, /
 \ / / \ / / \ \
 car tu es devenue la Mère de la Bienveillance du
 \
 Père/
 / / \
 et tu as porté dans ton sein Dieu le Verbe incarné. /
 \ / /
 On ne peut expliquer ce mystère. /
 \ / / \ \
 La foi seule nous le fait glorifier et clamer avec
 \
 toi : //
 :/ \ \ \
 Seigneur ineffable, gloire à toi.

:/ /

Lecteur : Louez-le avec les cymbales retentissantes, louez-

\ // \

le avec les cymbales de jubilation, que tout souffle loue le

\

Seigneur.

_ / / \

Venez, célébrons la Mère du Sauveur

/ / \ \ / \

demeurée vierge après l'enfantement : /

/ / \

Réjouis-toi, cité vivante du Dieu et Roi, /

\ //

où le Christ a vécu pour accomplir notre salut. /

\ // \ \ \

Nous te chantons avec Gabri-el, /

/ / \

nous te glorifions avec les bergers et clamons : /

\ / / \ /

Mère de Dieu, intercède auprès de Celui

/ \ \ \

qui s'est incarné en toi //

/ / \

afin que nous soyons sauvés.

/ \ \ \ \

Choeur : Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit

Stichère du moine Jean, ton 2 (doM⁷-sol alto)

/ \ \ / / \
 Aujourd'hui le Christ naît de la Vierge à Bethléem ; /
 / / \
 aujourd'hui commence Celui
 qui n'a pas de commencement, /
 \ \
 et le Verbe se fait chair. /
 /
 Les puissances célestes se réjouissent, /
 / / \ \
 la terre et les hommes sont dans l'allégresse, /
 /
 les mages offrent leurs dons au Maître, /
 / / \ \
 les bergers s'émerveillent devant l'Enfant /
 /
 et nous aussi, nous clamons sans cesse : //
 / / \ \
 Gloire à Dieu au plus haut des cieux
 /
 et paix sur la terre,
 \ \
 bienveillance parmi les hommes.

The musical score is written in G major (one sharp) and 4/4 time. It consists of two systems of music, each with a treble and bass staff. The first system has a first ending (1) and a second ending (2). The second system has a first ending (1) and a final cadence (F).

PRETRE : Gloire à Toi qui nous as montré la lumière !**Choeur : Grande Doxologie**

Gloire à Dieu au plus haut des cieus, et paix sur la terre,

The first system of musical notation consists of a grand staff with a treble clef and a bass clef. The key signature is one sharp (F#). The melody is written in the treble clef, and the bass line is in the bass clef. The lyrics are placed between the two staves.

bien-veil-lan - ce par-mi les hommes. Nous Te chan-tons,

The second system of musical notation continues the melody and bass line from the first system. The lyrics are placed between the two staves.

nous Te bé-nis-sons, Nous T'a do-rons, nous Te glorifions,

The third system of musical notation concludes the piece with a double bar line. The lyrics are placed between the two staves.

nous Te rendons grâce pour ta gran-de gloire. Sei-gneur,

Roi cé-lesté, Dieu et Père tout puis-sant ; Sei-gneur, Fils

unique, Jé-sus Christ et Saint Es-prit ; Sei-gneur Dieu,

l'agneau de Dieu, le Fils du Pè - re ; Toi qui prends

le péché du monde, aie pi-tié de nous ; Toi qui prends les

péchés du monde, reçois notre pri-è - re. Toi qui sièges à la

droite du Père, aie pi-tié de nous. Car Tu es

le seul Saint, Tu es le seul, Sei-gneur, Jé-sus Christ,

à la gloire de Dieu le Père. A-men. Cha-que jour,

je Te bénirai et louerai ton Nom dans les siè - cles des

siè-cles. Dai-gne, Seigneur nous garder ce jour sans pé-ché.

Tu es bé-ni, Sei-gneur, Dieu de nos Pères, ton Nom est loué

et glorifié dans les siècles. A-men. Que ta mi-sé-ri-cor-de,

Seigneur soit sur nous com-me nous avons es-pé-ré en Toi.

3 fois : Tu es bé-ni, Sei-gneur enseigne-moi tes ju-ge-ments.

Sei-gneur, Tu as été pour nous un refu-ge d'âge en â-ge,

J'ai dit : Sei-gneur, aie pi-tié de moi. Gué-ris mon â - me,

car j'ai pé-ché con-tre Toi. Sei-gneur, je me suis réfugié

auprès de Toi, en-seigne-moi à faire ta volonté. Car Tu es

mon Dieu. Car auprès de Toi est la source de vie,

en ta lumière, nous verrons la lu - mière.

É-tends ta miséricorde sur ceux qui te con - nais - sent.

3 fois : Saint Dieu, Saint Fort, Saint Im-mor-tel aie pi-tié de nous.

Gloire au Père et au Fils et au Saint- Es-prit, et maintenant

et toujours et pour les siècles des siècles. A - men.

Saint Im-mor-tel aie pi-tié de nous. Saint Dieu,

Saint Fort, Saint Im - mor-tel, aie pi - tié de nous.

adapté d'après une mélodie de la Laure des grottes de Kiev transcrite par Marie-Chantal Savinkov & Jean Starynkévitch

*On enchaîne avec le tropaire de la fête**Tropaire de la Nativité, ton 4 (DoM-mi)*

Ta Nativité, ô Christ notre Dieu, /
 /
 a fait resplendir dans le monde
 \
 La lumière de la connaissance. /
 / \
 En elle les adorateurs des astres /
 / \
 ont appris d'une étoile /
 / \
 à t'adorer, toi, Soleil de justice, /
 / \
 et à te connaître, Orient venu des hauteurs //
 / \
 Seigneur, gloire à toi.

20. Litanie ardente

PRETRE : Aie pitié de nous, ô Dieu, selon ta grande miséricorde, nous te prions, écoute-nous et aie pitié de nous.

TOUS : **Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison.**

DIACRE : Nous Te prions encore pour notre père et bienheureux patriarche Cyrille, pour son Eminence **notre archevêque Jean de Doubna et pour tous nos frères en Christ.**

TOUS : **Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison.**

DIACRE : Nous prions encore pour ce pays la France, **pour ceux qui le gouvernent et pour tout son peuple.**

TOUS : **Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison.**

DIACRE : Nous prions encore pour nos frères, les prêtres, les moines, et pour toute notre fraternité en Christ.

TOUS : Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison.

DIACRE : Nous prions encore pour obtenir miséricorde, vie, paix, santé, salut, protection, pardon et rémission **des péchés des serviteurs de Dieu** (les membres de la paroisse / les frères et les sœurs de ce Saint monastère)

TOUS : Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison.

DIACRE : Nous prions encore pour les très Saints patriarches orthodoxes de bienheureuse mémoire, pour les bienheureux fondateurs de ce saint temple, pour tous nos pères et **frères orthodoxes qui reposent ici et en tout lieu.**

TOUS : Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison.

DIACRE : Nous prions encore pour tous ceux qui apportent des dons et qui font le bien dans ce saint et vénérable temple, pour ceux qui y travaillent, qui y chantent, et pour tout le peuple ici présent qui attend de **Toi grande et abondante Miséricorde.**

TOUS : Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison.

PRÊTRE : Car tu es un Dieu miséricordieux et ami des Hommes,
et nous te rendons gloire, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et
toujours et aux siècles des siècles.

TOUS : Amen.



21. Litanie de demandes

PRÊTRE : Achevons notre prière matinale au Seigneur.

TOUS : **Kyrie eleison. (1)**

Litanie de demandes

mélodie de Moscou

Ky-ri-e e-le-i-son. Ky-ri-e e-le-i-son.

DIACRE : Secours-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu, par ta grâce.

TOUS : **Kyrie eleison. (2)**

DIACRE : **Que ce jour entier soit parfait, saint, paisible et sans péché, demandons au Seigneur.**

TOUS : **Accorde le Seigneur.**

Ac-cor-de-le, Sei-gneur.

DIACRE : Un ange de paix, ... demandons au Seigneur.

TOUS : **Accorde le Seigneur.**

DIACRE : Pardon et rémission ... demandons au Seigneur.

TOUS : **Accorde le Seigneur.**

DIACRE : Ce qui est bon et utile ... demandons au Seigneur.

TOUS : **Accorde le Seigneur.**

DIACRE : Pour achever le reste ... demandons au Seigneur.

TOUS : **Accorde le Seigneur.**

DIACRE : Une fin chrétienne, ... demandons au Seigneur.

TOUS : **Accorde le Seigneur.**

Prêtre : Faisant mémoire de la toute sainte, ... confions-nous nous-mêmes et les uns les autres et toute notre vie au Christ notre Dieu.

TOUS : **A toi, Seigneur**

The image shows a musical score for the text "À toi, Seigneur. Amen." It consists of two staves: a treble clef staff on top and a bass clef staff on the bottom. The key signature has one flat (B-flat). The melody is written in the treble clef, and the bass line is in the bass clef. The lyrics are written below the notes. The score is divided into two measures by a double bar line. The first measure contains the words "À toi, Sei-gneur." and the second measure contains "A - men." The music is a simple, homophonic setting of the text.

PRÊTRE : Car tu es un Dieu bon et ami des hommes, et nous te rendons gloire, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et aux siècles des siècles.

TOUS : **Amen.**

22. Bénédiction

PRÊTRE : + Paix à tous.

TOUS : Et à Ton Esprit.

Et à Ton Es - prit.

The musical notation consists of two staves, treble and bass clef, with a key signature of one flat (B-flat). The melody is written in a simple, homophonic style. The lyrics 'Et à Ton Es - prit.' are placed between the two staves, with the words 'Et', 'à', 'Ton', 'Es', and 'prit.' aligned with their respective notes.

DIACRE : Inclignons la tête devant le Seigneur.

TOUS : Devant Toi, Seigneur.

de - vant Toi, Sei - gneur.

The musical notation consists of two staves, treble and bass clef, with a key signature of one flat (B-flat). The melody is written in a simple, homophonic style. The lyrics 'de - vant Toi, Sei - gneur.' are placed between the two staves, with the words 'de - vant', 'Toi,', and 'Sei - gneur.' aligned with their respective notes.

PRÊTRE : Seigneur très-saint, toi qui habites les hauteurs, et te penches vers ce qui est humble....

Car il t'appartient...dans les siècles des siècles.

TOUS : Amen.

A - men.

The musical notation consists of two staves, treble and bass clef, with a key signature of one flat (B-flat). The melody is written in a simple, homophonic style. The lyrics 'A - men.' are placed between the two staves, with the words 'A - men.' aligned with their respective notes.

23. Congé

DIACRE : Sagesse.

TOUS : Donne la bénédiction

DIACRE : Béni soit le Christ notre Dieu en tout temps, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

TOUS : Amen.

Affermis, Dieu, dans la sainte et vraie foi

Tous les chrétiens orthodoxes

/ \

pour les siècles des siècles.

DIACRE : Très Sainte Mère de Dieu, sauve-nous.

TOUS (*doM-sol*)

/ \:

Toi plus vénérable que les chérubins

/:

et incomparablement plus

\

glorieuse que les séraphins,

\ \ \

qui sans corruption enfantas Dieu le Verbe,

/:.

o\

toi, véritablement Mère de Dieu,

\ \ / \ \

nous te magnifions.

**PRÊTRE : Gloire à toi, Christ notre espérance,
gloire à toi.**

**TOUS : Gloire au Père et au Fils et au Saint
Esprit,**

**maintenant et toujours et aux siècles des
siècles. Amen.**

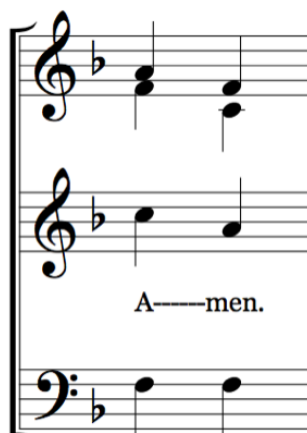
Kyrie eleison, Kyrie eleison, Kyrie eleison.

/ \

Donne la bénédiction.

PRÊTRE : ... ait pitié de nous et nous sauve, car il est bon et ami des hommes.

TOUS : Amen.



Troisième de la Nativité, ton 4 (DoM-mi)

Ta Nativité, ô Christ notre Dieu, /
/ a fait resplendir dans le monde
La lumière de la connaissance. /
En elle les adorateurs des astres /
/ ont appris d'une étoile /
à t'adorer, toi, Soleil de justice, /
/ et à te connaître, Orient venu des hauteurs //
Seigneur, gloire à toi.

 *Passer directement à la Liturgie: commencer par les antiennes
(pages suivantes à insérer dans la Liturgie du dimanche)*

Liturgie du 25 décembre

Nativité de notre Seigneur Dieu et Sauveur Jésus-Christ.

1ère antienne, ton 2 (RÉM-la)

v.1 Je Te confesserai, Seigneur, de tout mon cœur, /
je raconterai toutes tes merveilles. *Ps.9,2*

Par les prières de la Mère de Dieu, ô Sau-veur, sauve-nous.

Je te confes-se-rai, Sei-gneur, de tout mon cœur,
je racon - te - rai tou-tes tes mer-veilles.
Par les prières de la Mè - re de Dieu,
ô Sau - veur, sau - ve - nous.

v.2 Dans le conseil et l'assemblée des hommes
droits, / grandes sont les œuvres du Seigneur.

Par les prières de la Mère de Dieu, ô Sau-veur, sauve-nous.

v.3 Elles sont conformes / à toutes ses volontés.

Par les prières de la Mère de Dieu, ô Sau-veur, sauve-nous.

v.4 Son œuvre est splendeur et magnificence, / et sa
justice demeure dans les siècles des siècles.

Par les prières de la Mère de Dieu, ô Sau-veur, sauve-nous.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et
maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.
Amen.

Par les prières de la Mère de Dieu, ô Sau-veur, sauve-nous.

2ème antienne, ton 2

v.1 Bienheureux l'homme qui craint le Seigneur, /il
mettra toute sa volonté à suivre ses commandements.

**Sauve-nous, ô Fils de Dieu né de la Vierge,
nous qui Te chantons : Allelu-u-ia.**

Bien - heureux l'hom-me qui craint le Sei-gneur,

il mettra toute sa volonté à sui-vre ses comman-de-ments.

Sau - ve-nous, ô Fils de Dieu, né de la Vierge,

nous qui te chan-tons : al - le - lu - ia.

v.2 Sa descendance sera puissante sur la terre, / la lignée des hommes droits sera bénie.

**Sauve-nous, ô Fils de Dieu né de la Vierge,
nous qui Te chantons : Alleluia.**

v.3 La gloire et les richesses sont dans sa maison / et sa justice demeure dans les siècles des siècles.

**Sauve-nous, ô Fils de Dieu né de la Vierge,
nous qui Te chantons : Alleluia.**

v.4 Il est la lumière qui se lève dans les ténèbres pour les hommes droits ; / il est miséricordieux, compatissant et juste. *Ps.111, 1-4*

**Sauve-nous, ô Fils de Dieu né de la Vierge,
nous qui Te chantons : Alleluia.**

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, ///
et maintenant...

Fils unique et Verbe de Dieu...

Fils unique et Ver - be de Dieu,
toi qui es im - mor - tel, et qui daigna pour
no-tre sa-lut t'in-carner de la sain-te Mè - re de Dieu
et tou-jours vier-ge Ma-rie, et qui sans chan-ge-ment

3ème Antienne*Le lecteur lit les versets psalmiques, le chœur chante le tropaire*

v.1 Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Siège à ma droite, jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis l'escabeau de tes pieds.

/ #\
Ta Nativité, ô Christ notre Dieu, /
 /
a fait resplendir dans le monde la lumière de
 \
la connaissance. /
 / #\
En elle les adorateurs des astres /
 /
ont appris d'une étoile à t'adorer,
 \
toi, Soleil de justice, /
 / #\
et à te connaître, Orient venu d'en haut. //
 / \
Seigneur, gloire à toi.

v.2 Le Seigneur t'enverra de Sion le sceptre de puissance ; domine au milieu de tes ennemis.

Ta Nativité, ô Christ notre Dieu...

v.3 La souveraineté sera avec toi au jour de ta puissance, parmi la splendeur de tes saints. *Ps.109, 1-3*

Ta Nativité, ô Christ notre Dieu...

Petite entrée

- *le diacre* : De mon sein je t'ai engendré avant l'étoile du matin. Le Seigneur l'a juré et Il ne s'en repentira pas : Tu es prêtre pour les siècles selon l'ordre de Melchisédech. Isodikon (Ps 109,3-4)

- *le chœur* : **Venez, adorons et prosternons-nous devant le Christ. Sauve-nous, ô Fils de Dieu, toi qui es né de la Vierge, nous qui te**

\ /\ \ / \

chantons : alleluia.

Troisième, ton 4

/ #\
Ta Nativité, ô Christ notre Dieu, /
 /
a fait resplendir dans le monde la lumière de
 \
la connaissance. /
 / #\
En elle les adorateurs des astres /
 /
ont appris d'une étoile à t'adorer,
 \
toi, Soleil de justice, /
 / #\
et à te connaître, Orient venu d'en haut. //
 / \
Seigneur, gloire à toi.

Gloire... et maintenant

Kondakion, ton 3**(Mi m - mi)**

— / / \ / / / /
 La-a Vierge aujourd'hui enfante celui qui surpas-se
 tous les êtres / et la terre offre une grotte à
 l'I-nac-ces-sible. /
 — / \ / / / / \
 Le-es anges le glorifient avec les bergers / et les mages
 / / \ \ / \ / / / / \\
 font route avec l'étoile, / car il est né petit Enfan-ant,
 \ \ / \ ° \ ° // \ \ — \
 pour nous, // le Dieu-eu d'a-vant les siècles.

À la place du Trisagion

Vous tous qui avez été baptisés en Christ, vous avez revêtu le Christ.
Alleluia ! (3x)

Vous tous, qui avez été baptisés en Christ

Vous tous, qui a - vez é - té bap - ti - sés en Christ,

vous a - vez re - vê - tu le Christ. Al - le - lu - ia !

Goire... et main - te - nant... vous a - vez...

Vous tous...

Noël - Kondakion, ton 3 (dit grec)

arrgt d'après M. Kovalevsky

La Vierge aujourd'hui enfante Ce-lui qui sur-pas-se tous les êtres

et la terre offre u - ne grotte à l'i - nac - ces-sible.

Les anges le glo - ri-fient a - vec les ber-gers et les

ma-ges font route a - vec l'é-toile, car Il est né pe-tit

en-fant, pour nous, le Dieu d'a - vant les siècles.

Prokimenon, ton 8 (Ps.65, 4 et 2) la Nativité
(dom7-sol)

Que toute la terre t'adore e-et te chaan—an-te, /
qu'el-le chante ton Nom, ô-ô-ô Très-Haut.

v. Acclamez le Seigneur, toute la terre, chantez son Nom, célébrez sa gloire par la louange.

Que tou-te la ter-re t'a-dore et te chan - te,

qu'el-le chan - te ton Nom, ô Très-Haut.

Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Galates

(Nativité) (Ga IV,4-7)

Frères, lorsque les temps furent accomplis, Dieu envoya son Fils, né d'une femme, né sous la loi de Moïse, afin qu'il rachetât ceux qui étaient sous la loi, afin que Dieu nous reçoive comme fils. Et parce que vous êtes fils, Dieu a envoyé dans nos cœurs l'Esprit de son Fils, pour y crier : Abba ! Père ! Ainsi vous n'êtes plus esclave, mais fils ; et si vous êtes fils, vous êtes aussi héritier par la grâce de Dieu.

Alleluia, ton 1 (Ps.18,2-3) la Nativité

v. Les cieux racontent la gloire de Dieu, le firmament annonce l'œuvre de ses mains.

v. Le jour au jour en proclame le récit ; la nuit à la nuit en annonce la connaissance.

(FaM-fa)

Al-le-lu-ia, Al-le-lu-ia, A-al-le-e—lu-u-u-u-u—ia.

À la place de « Il est digne... »

Verset et hirmos de la 9ème ode, ton 1

v. Magnifie, ô mon âme, / celle qui est plus vénérable et plus glorieuse que les armées d'en-haut, // la très pure Vierge et Mère de Dieu.

(doM7-sol)

H. Je contemple un mystère étrange et merveil-leux : / la grotte est le ciel, la Vierge, le trô-ô-ne des chérubins, / la crèche, le lieu où repose Celui que rien ne peut contenir, // le Christ Dieu, que nous chantons et magnifions.

The musical score is written for voice and piano. It consists of four systems of music, each with a vocal line and a piano accompaniment line. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 4/4. The lyrics are written below the vocal line.

System 1: Je con-temple un mys-tère é-trange et mer-veil-leux :

System 2: la grotte est le ciel, la Vierge le trô - ne des ché-ru-bins,

System 3: la crè-che, le lieu où repose Celui que rien ne peut con-te-nir,

System 4: le Christ Dieu, que nous chan-tons et ma - gni-fions.

Verset de communion*(FaM-la)*

— // \ — \ / \ //: / \ \

Le Seigneur a envoyé la délivrance à son peuple ;

/: // \ \ \/: / \ \

pour les siècles Il a établi son Alliance. (Ps.110,9)

/:: \ / \: / \ ° \ °

Alleluia, alleluia, a-al-le-e-lu-ia.

Le Sei - gneur a en-voy-é la dé-li-vrance à son peuple

pour les siècles Il a é - ta - bli son Al-liance.

Al - lé - lu - ia, al - lé - lu - ia, al - lé - lu - ia.



POUR LE LECTEUR

Diacre ou Prêtre : Soyons attentifs. **Prêtre** : Paix à tous.

> **Lecteur** : Et à ton esprit.

Prêtre : Sagesse.

> **Lecteur** : « **Prokimenon, ton 8** » (Ps.65, 4 et 2) la Nativité

**Que toute la terre t'adore et te chante, /
qu'elle chante ton Nom, ô Très-Haut.**

v. Acclamez le Seigneur, toute la terre, chantez son Nom,
célébrez sa gloire par la louange.

Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Galates

(Nativité) (Ga IV,4-7)

Frères, lorsque les temps furent accomplis, Dieu envoya son Fils, né d'une femme, né sous la loi de Moïse, afin qu'il rachetât ceux qui étaient sous la loi, afin que Dieu nous reçoive comme fils. Et parce que vous êtes fils, Dieu a envoyé dans nos cœurs l'Esprit de son Fils, pour y crier : Abba ! Père ! Ainsi vous n'êtes plus esclave, mais fils ; et si vous êtes fils, vous êtes aussi héritier par la grâce de Dieu.

Prêtre : Paix à toi.

> **Lecteur**: Et à ton esprit.

Prêtre Sagesse.

> **Lecteur**: « **Alleluia, ton 1, Alléluia alléluia alléluia !** »

v. Les cieux racontent la gloire de Dieu, le firmament
annonce l'œuvre de ses mains.

v. Le jour au jour en proclame le récit ; la nuit à la nuit en
annonce la connaissance.

